

# Раздел I. ЯЗЫКОЗНАНИЕ, ЛИНГВИСТИКА И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ

---

УДК 811.133.1'255

DOI: 10.15593/2224-9389/2016.1.1

**А.С. Киндеркнехт**

Пермский национальный исследовательский  
политехнический университет, Пермь, Россия

## **ОШИБКИ И НЕТОЧНОСТИ ПЕРЕВОДА ПОТРЕБИТЕЛЬСКОЙ ИНСТРУКЦИИ (ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК)**

Рассматривается вопрос о переводческом анализе текста потребительской инструкции. В последнее время становится очевидной актуальность включения текста инструкции в курс письменного перевода в связи с широкой распространенностью разного рода инструктирующих текстов как в обыденной и профессиональной жизни, так и в переводческой практике. На кафедре иностранных языков, лингвистики и перевода Пермского национального исследовательского политехнического университета уже давно ведется поиск эффективного дидактического преломления теории инструктирующих текстов, публикуются статьи, издано учебное пособие, включающее различные упражнения по переводу текстов инструкции с французского языка на русский и с русского языка на французский язык. Изучение инструкций и их переводов, а также анализ и обсуждение студенческих переводов текстов инструкций в аудиторной практике позволяют обнаружить некоторые закономерности эрратологического плана. Статья посвящена ошибкам и неточностям перевода текста потребительской инструкции в студенческих переводах. Выявляются ошибки, характерные для перевода данного жанра текста: искажение смысла, неправильный выбор лексики, олицетворение неодушевленных предметов, невнимательность к грамматике оригинала, несоблюдение норм письменной речи. Приводятся примеры из студенческих работ.

**Ключевые слова:** *текст инструкции, французский язык, письменный перевод, ошибки, недочеты.*

**A.S. Kinderknekht**

Perm National Research Polytechnic University, Perm, Russia

## **ERRORS AND MISTAKES IN TRANSLATION OF INSTRUCTIONS (FRENCH)**

The paper focuses on the translation analysis of instructions. It has become clear that students of translation should have intense practice of processing instructions since their number grows in everyday and professional life, and hence translation practice. The department of foreign languages, linguistics and translation of Perm National Research Polytechnic University has long been searching for effective ways to adapt didactically a theory of instructional texts; a number of articles and a workbook were published, the latter containing a variety of exercises in translating instructions from French into Russian and from Russian into French. A thorough study of instructions and their translations, as well as analysis and discussion of the student translations allow revealing certain regularities in making errors and mistakes. The paper is mostly devoted to errors and mistakes made by students in translations of instructions. Common errors and mistakes such as meaning distortion, choice of inappropriate equivalents, impersonation of inanimate objects, lack of attention to grammar, wrong speech patterns are discussed, with examples from student translations.

**Keywords:** *instruction text, French, translation, errors, mistakes.*

В курсе письменного перевода, изучаемого в Пермском национальном исследовательском политехническом университете, текст инструкции – это первый жанр текста, с которым знакомятся студенты. Во многом выбор текста инструкции для инициации в переводческую учебную деятельность обусловлен тем, что исследователями перевода и самими переводчиками инструкция признается одним из самых легких текстов для перевода. Н.Н. Гавриленко пишет, к примеру, что инструкция является «одним из наиболее легких письменных жанров специального дискурса» [1, с. 115]. И.С. Алексеева отмечает также, что «мера переводимости текста инструкции довольно высока» [2, с. 108].

Изучение текста инструкции на первых занятиях письменного перевода возможно также в силу широкой распространенности текстов инструкции, будь то потребительские инструкции, целый набор которых есть у многих дома, или же аннотации к медикаментам, с которыми приходится сталкиваться каждому в тот или иной период жизни, а также должностные инструкции как необходимый элемент трудовой деятельности взрослого человека. Как отмечает Н.А. Карабань, инструкция – это «массово ориентированный жанр» [3, с. 96]. «Инструкции, – пишет М.С. Писаренко, – являются одним из наиболее важных средств передачи социальной информации» [4, с. 4].

Наконец, переводческий анализ текстов инструкции – это хорошее начало для процесса постижения особенностей разных типов текстов, наличия определенных конвенций текста, которым необходимо следовать при переводе, и для ориентации на коммуникативное задание, в соответствии с которым определяется переводческий инвариант.

Основываясь на работах И.С. Алексеевой [2; 5], И.Б. Лобанова [6], Л.В. Рехтина [7] и исследуя тексты инструкции в аудиторной и внеаудиторной практике [8], а также анализируя разнообразные методы работы с текстом инструкции на занятиях по письменному переводу [9], мы разработали учебное пособие, которое включает материалы для сопоставления, перевода и редактирования различных текстов инструкции, упражнения на выявление соответствий перевода, исправление ошибок, перевод и редактирование переводов [10]. Вместе с тем использование учебного пособия в ходе занятий по письменному переводу не исключает наблюдения за текстами инструкции и обнаружения интересных закономерностей перевода, возможных неточностей, которых следует избегать, ошибок, которые не всегда можно заметить.

В результате обсуждения переводов в студенческой группе на занятиях по письменному переводу мы сталкиваемся порой с одними и теми же ошибками, которые требуют тщательного анализа. Рассмотрим эрратологические закономерности, которые мы наблюдали в переводах текстов потребительской инструкции.

**Искажение смысла.** С переводческой точки зрения самым страшным, естественно, является искажение смысла оригинала. В отношении к тексту инструкции речь идет прежде всего об искажениях, которые ведут к изменению предписываемых действий. Примером может служить инструктирующая конструкция «Не допускайте контакта утюга с водой или другими жидкостями», которая в контексте инструкции к утюгу является искажением инструктирующего действия *N'immergez jamais le fer dans l'eau ou dans d'autres liquides* (Не погружайте утюг в воду и другие жидкости). Как видим, в переводе на русский язык используется категоричное обобщающее предписание, которого нет в инструкции на французском языке, кроме того, в ближайшем контексте можно увидеть, что контакт с водой все же допускается, когда необходимо заполнить резервуар в корпусе утюга для дальнейших действий опрыскивания и отпаривания.

Другой пример перевода с искажением: «Не допускайте попадания воды или других жидкостей в корпус утюга» – вольное изложение манипуляций с предметом потребления. Любопытно, что с данным предписанием (не погружать утюг в воду и другие жидкости) в студенческих работах встречается больше всего искажений. Это можно объяснить тем, что студенты переводят слова, вольно интерпретируют прочитанное, не вникая в систему функционирования утюга и забывая о коммуникативном задании текста инструкции – передать потребителю информацию о предмете и научить им пользоваться. Вместе с тем при переводе инструкции переводчик выступает практически в роли составителя инструкции, о чем студенту не следует забывать.

Интересным примером может служить перевод предписания *Maintenez le fer hors de portée des enfants* (Храните утюг в недоступном для детей месте). Внешнее сходство клише инструкции с клише «безопасно для детей» привело к появлению следующего перевода: «Храните в безопасном для детей месте». Если хорошо вдуматься, то, судя по переводу, горячий утюг детям не страшен, его, как и детей, надо беречь от опасностей. Становится тогда непонятно, где же хранить утюг. В детской комнате? В любом случае в переводе мы далеки от задачи обезопасить ребенка, принять меры предосторожности. Перевод искажен настолько, что ведет фактически к преступной халатности.

**Неправильный выбор лексики.** В работе с текстами инструкции мы всегда обращаем внимание студентов на существующие потребительские инструкции, которые, как правило, представлены на нескольких языках. Знакомство с лексикой в параллельных текстах инструкции оказывается более продуктивным для перевода текста инструкции, нежели обращение к словарям. Нередко словарные эквиваленты не дают нужного варианта, который бы использовался именно в контексте инструкции. Например, заголовок «Уход» в инструкции к электрической бритве не может переводиться распространен-

ным вариантом перевода слова «уход» – «soin». Для данного заголовка имеется определенное соответствие «Entretien», отсутствующее в словаре. Наблюдение за использованием лексики в параллельных текстах инструкции позволяет избежать многих лексических ошибок перевода, самая очевидная из которых – «fourchette» в значении «вилка». В инструкции недопустимо использование «fourchette», это вилка как столовый прибор, а не вилка питания, технический термин, эквивалентом которому служит «fiche».

**Олицетворение неодушевленных предметов.** Рассмотрим этот недочет отдельно в связи с его частотностью в студенческих переводах с французского языка на русский язык.

Дословный перевод приводит нередко к ненужной персонификации неодушевленных предметов. Если во французском языке вполне нейтрально воспринимается *la cafetière dégage trop de vapeur* (дословно: «кофеварка выделяет слишком много пара»), *elle met plus de temps à faire passer le café* («ей требуется больше времени для приготовления кофе»), то в русском языке подобные конструкции акцентируют внимание на действующем субъекте – в данном случае не кофеварке. Впечатление усиливается, если встречаем формулировки, в которых предмет потребления может ставить нам какие-либо условия и капризничать: «Регулярно удаляйте накипь, иначе кофеварка будет...»; «Постоянно удаляйте накипь с кофеварки, в противном случае кофеварка будет...» Для русского языка здесь более характерны безличные конструкции или перенос логического субъекта с предмета на процесс: *Регулярно удаляйте накипь, особенно если заметите, что на приготовление кофе требуется больше времени / приготовление кофе будет занимать больше времени / цикл варки кофе занимает больше времени, чем обычно; будет вырабатываться большее количество пара.*

**Невнимательность к грамматике оригинала.** В качестве примера приведем оригинал и два ошибочных перевода:

*N'essuiez l'extérieur du corps de la cafetière qu'avec un essuie-tout humide.*

«Не протирайте внешний корпус кофеварки мокрой тряпкой».

«Вытирайте поверхность только сухим полотенцем».

Если отвлечься от мелких недочетов (таких, например, как опущение дополнения синсемантического слова «поверхность» – поверхность чего?), обратим внимание на главное: искажение смысла вследствие того, что для переводчика остался незамеченным оборот *ne ... que*, являющийся ограничительным, но не отрицательным. Частица *que* в таком обороте всегда стоит перед словом, к которому относится ограничение, и совсем необязательно после глагола, где ее привычно было бы увидеть, по аналогии с отрицательной конструкцией *ne ... pas*. Если мотивировать (но не оправдывать) действия переводчика, то можно было бы сказать, что развернутое дополнение после

глагола делает частицу *que* незамеченной, отсюда – отрицание в приведенных выше переводах, тогда как в действительности отрицания здесь нет: в инструкции предписывается протирать внешнюю поверхность кофеварки только влажной тряпкой.

**Несоблюдение норм письменной речи.** Приведем пример: *Включайте в сеть утюг только в источник питания с переменным током.* Создается впечатление, что перевод написан иностранцем, а не носителем русского языка. Обычно этот недостаток встречается в первых переводах, когда у студентов еще не сложилась привычка внимательного отношения к слову вообще и к слову в тексте конкретного жанра в частности.

Чаще всего распространенными являются недочеты, связанные с недостаточной сформированностью у студентов прагматического аспекта языковой компетенции, который мы вслед за И.Г. Овчинниковой понимаем как «знание правил речевого поведения в конкретной коммуникативной ситуации» [11], подразумевающее знание о диалектном, социальном, стилевом расслоении языка, и развитое «языковое чутье». Так, например, в инструкции к утюгу недопустимо употребление бытового слова «глажка», когда есть нейтральный вариант *глаженье* или вариант, приемлемый для массового способа общения: *процесс работы утюга.*

Недопустимой является фраза разговорного регистра, например: *Возьмите и проверьте ваше напряжение сети для правильной установки.* Конструкция «взять и сделать» в русском языке привносит значение неожиданного действия: «Ситуация резко изменяет естественный ход предшествующих событий, нарушая ожидания относительно дальнейшего развития событий» [12, с. 159]. В нашем контексте трудно найти противоречие в проверке напряжения сети перед использованием какого-либо прибора. Кроме того, текст потребительской инструкции относится к классу текстов, которые не допускают конструкцию *взять и сделать* в силу того, что описываемые предписывающие действия рассматриваются как естественные для потребителя, следование алгоритму этих естественных действий обуславливает, как правило, долгий срок службы изделия.

Как отмечает И.Г. Овчинникова, прагматический компонент языковой компетентности предполагает «процедурные знания моделей речевого поведения» [11]. На наш взгляд, в контексте инструкции это не только владение письменной литературной нормой языка, но и знание о правилах речевого жанра инструкции, знание традиций жанра инструкции (об этом, в частности, пишет И.С. Алексеева [5, с. 178]), учет вида инструктивного текста, учет целевой аудитории и коммуникативного задания конкретного текста инструкции.

Итак, в результате анализа переводов на занятиях по письменному переводу мы регулярно сталкиваемся с ошибками, которые характерны для текстов потребительской инструкции. Все ошибки можно условно сгруппировать сле-

дующим образом: искажение смысла, неправильный выбор лексики, олицетворение неодушевленных предметов, невнимательность к грамматике оригинала, несоблюдение норм письменной речи. Интересно, что на одном-двух текстах инструкции в аудиторной практике можно увидеть неточности, недочеты и смысловые ошибки, допускаемые в целом в переводах любых текстов потребительской инструкции. Исходя из опыта перевода и анализа переводов текстов инструкции, мы можем утверждать, что выявленные закономерности весьма типичны для переводов многих потребительских инструкций. Думается, что в дальнейшем имеет смысл специально рассматривать выявленный перечень недочетов, неточностей, ошибок в аудиторной практике в ходе переводческого анализа текстов потребительской инструкции. Внимание, казалось бы, даже к незначительным вещам, должно дисциплинировать студента, формировать его требовательность к результатам перевода и умение взглянуть на перевод глазами возможного реципиента-непереводчика.

### Список литературы

1. Гавриленко Н.Н. Основные характеристики жанра «инструкция» и их влияние на деятельность переводчика // Гавриленко Н.Н. Понять, чтобы перевести: перевод в сфере профессиональной коммуникации. Кн. 2 / Научно-техническое общество академика С.И. Вавилова. – М., 2010. – С. 115–118.
2. Алексеева И.С. Текст и перевод. Вопросы теории. – М.: Междунар. отношения, 2008. – 184 с.
3. Карабань Н.А. Речевой жанр инструкции // Известия Волгоград. гос. техн. ун-та. – Вып. № 5. Т. 7. – Волгоград: Изд-во Волгогр. гос. техн. ун-та, 2008. – С. 96–98.
4. Писаренко М.С. Коммуникативно-прагматическая и структурно-семантическая характеристика текста инструкции: автореф. ... канд. филол. наук. – Белгород, 2008. – 22 с.
5. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: учеб. пособие. – СПб.: Союз, 2001. – 288 с.
6. Лобанов И.Б. Принципы построения инструктирующего текста в русском языке: дис. ... канд. филол. наук. – Ростов-н/Д, 2003. – 224 с.
7. Рехтин Л.В. Речевой жанр инструкции: полевая организация: дис. ... канд. филол. наук. – Горно-Алтайск, 2005. – 192 с.
8. Киндеркнехт А.С. Текст инструкции в переводческом освещении // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – № 4 (34). Ч. III. – Тамбов: Грамота, 2014. – С. 97–99.
9. Киндеркнехт А.С. Работа с текстом потребительской инструкции на занятиях по письменному переводу // Проблемы теории, практики и дидактики перевода: материалы I Междунар. науч. конф.; г. Н. Новгород, 9–11 апр. 2007 г. – Вып. 9. – Н. Новгород: Изд-во Нижегород. гос. лингв. ун-та им. Н.А. Добролюбова, 2007. – С. 103–105.

10. Киндеркнехт А.С., Глаголев Я.Б. Инструкция: практика перевода (французский язык). – Пермь: Изд-во Перм. нац. исслед. политехн. ун-та, 2015. – 66 с.
11. Овчинникова И.Г. Что такое метаязыковая способность // Филолог: науч.-метод., культ.-просвет. журнал. – Вып. № 7. – URL: [http://philolog.pspu.ru/module/magazine/do/mpub\\_6\\_139](http://philolog.pspu.ru/module/magazine/do/mpub_6_139) (дата обращения: 11.11.2015).
12. Стойнова Н.М. Конструкция *взять и сделать* в русском языке // Структуры и интерпретации: Работы молодых исследователей по теоретической и прикладной лингвистике / ред. Ф.И. Дудчук, Н.В. Ивлиева, А.В. Подобреев. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 2007. – С. 158–189.

## References

1. Gavrilenko N.N. Osnovnye kharakteristiki zhanra «instruktsiia» i ikh vliianie na deiatel'nost' perevodchika [The main characteristics of genre ‘instruction’ and their influence on translator’s activity]. In: Gavrilenko N.N. Poniat', chtoby perevesti: perevod v sfere professional'noi kommunikatsii. Kn. 2. Nauchno-tekhnicheskoe obshchestvo akademika S.I. Vavilova. Moscow, 2010, pp. 115–118.
2. Alekseeva I.S. Tekst i perevod. Voprosy teorii [Text and translation. Theoretical issues]. Moscow: Mezhdunar. otnosheniia, 2008. 184 p.
3. Karaban' N.A. Rechevoi zhanr instruktsii [Speech genre of instruction]. *Izvestiia Volgograd. gos. tekhn. un-ta*, no. 5, vol. 7. Volgograd: Izd-vo Volgogr. gos. tekhn. un-ta, 2008, pp. 96–98.
4. Pisarenko M.S. Kommunikativno-pragmaticheskaiia i strukturno-semanticheskaiia kharakteristika teksta instruktsii [Communicative-pragmatic and structural-semantic characteristics of instruction]. Abstract of the thesis of the Candidate of Philological Sciences. Belgorod, 2008. 22 p.
5. Alekseeva I.S. Professional'nyi trening perevodchika [Training professional translators]. Saint-Petersburg: Soiuz, 2001. 288 p.
6. Lobanov I.B. Printsipy postroeniia instruktiruiushchego teksta v russkom iazyke [Principles of writing instructions in Russian]. Abstract of the thesis of the Candidate of Philological Sciences. Rostov-on-Don, 2003. 224 p.
7. Rekhtin L.V. Rechevoi zhanr instruktsii: polevaia organizatsiia [Speech genre of instruction]. Abstract of the thesis of the Candidate of Philological Sciences. Gorno-Altaiisk, 2005. 192 p.
8. Kinderknekht A.S. Tekst instruktsii v perevodcheskom osveshchenii [Instructions in the view of translation practice]. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki*, no. 4(34), part III. Tambov: Gramota, 2014, pp. 97–99.
9. Kinderknekht A.S. Rabota s tekstom potrebitel'skoi instruktsii na zaniatiiakh po pis'mennomu perevodu [Exercises in translation of user manuals]. *Problemy teorii, praktiki i didaktiki perevoda: materialy I Mezhdunar. nauch. konf.* (N. Novgorod, 9–11 Apr. 2007), no. 9. – N. Novgorod: Izd-vo Nizhegorod. gos. lingv. un-ta im. N.A. Dobroliubova, 2007, pp. 103–105.
10. Kinderknekht A.S., Glagolev Ia.B. Instruktsiia: praktika perevoda (frantsuzskii iazyk) [Instruction: translation practice (French)]. Perm': Izd-vo Perm. nats. issled. politekhn. un-ta, 2015. 66 p.

11. Ovchinnikova I.G. Chto takoe metaiazykovaia sposobnost' [On metalanguage ability]. *Filolog: nauch.-metod., kul't.-prosvet. zhurnal*, no. 7, available at: [http://philolog.pspu.ru/module/magazine/do/mpub\\_6\\_139](http://philolog.pspu.ru/module/magazine/do/mpub_6_139) (accessed: 11.11.2015).

12. Stoinova N.M. Konstruktsiia vziat' i sdelat' v russkom iazyke [A Russian pattern "vziat' i sdelat'"]. *Struktury i interpretatsii: Raboty molodykh issledovatelei po teoreticheskoj i priklad-noj lingvistike*. Ed. by F.I. Dudchuk, N.V. Ivlieva, A.V. Podobriaev. Moscow: Izd-vo Mosk. un-ta, 2007, pp. 158–189.

Получено 16.11.2015

---

### **Сведения об авторе**

**КИНДЕРКНЕХТ Анна Сергеевна**  
e-mail: [a\\_kinderknecht@mail.ru](mailto:a_kinderknecht@mail.ru)

кандидат филологических наук, доцент,  
доцент кафедры иностранных языков, лингвистики и перевода Пермского национального исследовательского политехнического университета (Пермь, Россия)

### **About the author**

**Anna S. KINDERKNECHT**  
e-mail: [a\\_kinderknecht@mail.ru](mailto:a_kinderknecht@mail.ru)

Candidate of Philological Sciences, Docent,  
Associate Professor, Department of Foreign Languages, Linguistics and Translation, Perm National Research Polytechnical University (Perm, Russia)